

故道白雲

評介《一行禪師說佛陀故事》

釋自行

歷來有關佛陀的傳記著述相當多，形式體裁及採用的資料多有差異，一行禪師以詩人般優美的筆調說佛陀故事，與其他的佛傳有什麼不同嗎？一起來看看香光尼眾佛學院圖書館館長自行法師評介《一行禪師說佛陀故事》。

引言

歷來有關佛陀的傳記著述相當多，佛傳會因編輯者所屬的教團思想、教義著重不同，形成各種不同教派的佛傳；再加上撰寫體裁及引用梵、巴、藏、漢譯資料的差別，使得佛傳的著述相當豐富。筆者就現有佛教圖書館所典藏的佛傳，查閱佛教圖書館館藏聯合目錄（註1），從印度古籍到當今的撰述，就有百餘種，由此可知釋迦牟尼佛在歷史上的地位。然而一般佛傳大多偏向歷史、制度或事件記載，顯少融合漢、巴、梵文獻資料，從宣揚法義、信仰的角度，將佛陀的教化以故事方式傳播出來。2002年有緣見到香港大學佛學研究中心出版《故道白雲》一書，閱讀之後法喜感動，有如回到二千五百多年前，在佛陀身旁聆聽法的開示。因此不斷推薦法友閱讀此書，然由於該書只在香港出版，不易購得，深覺惋惜。欣見2005年9月臺灣再版此書，故藉此特別推薦有心想瞭解佛陀一生教法的讀者，可以撥冗品味此書。



作者概介

一行禪師（Thich Nhat Hanh）是越籍僧人。16歲踏入佛門，經歷了三次戰爭和宗教政治迫害，以及三十多年的流亡生活。由於禪師生在烽

火連天的越南，使得他「入世佛教」的歷程鮮明如畫。越戰後，禪師棲身在法國「梅村」教授禪修，以契入佛法領悟為主。他的教法簡單明瞭，提倡「正念分明」，在當下保持覺知。即日常生活中面對每一個境時，當下轉化煩惱，當下自在。因其修行法門的特色，使得他所撰述的佛傳，不落俗套，將佛陀開示禪修「正念分明」的要旨，不斷流露於本書中。

禪師的著作近百冊，被譯成三十多個國家的文字。由於其文學底子深厚，著作有詩、散文、戲劇等多種文體，且文字表現簡明而具詩詞的愛與美，朗明清妙，彷彿晴空白雲，深受現代人喜歡。加上禪師在歐美等世界各地弘法，相當具有影響力，因此更以詩人、和平主義與人道主義者聞名於世。

內容大要

《Old path white clouds : Walking in the footsteps of the Buddha》原書最早是以越南文撰寫，1991年譯成英文，由美國加州柏克萊視覺出版社發行，共598頁；2002年香港何蕙儀女士翻譯成中文出版，書名《故道白雲》，由81篇短文組成，全書共472頁。2005年臺灣「法鼓文化」再版，書名改為《一行禪師說佛陀故事》，全書共三冊，700多頁。本文將以「法鼓文化」版（此處簡稱法鼓版）作內容概介。

本書故事採倒敘法，以縛悉底牧童剛加入僧團為主軸開展，從縛悉底小時候和佛陀的相識開始，到出家為比丘，在僧團的成長中所見所聞、佛陀的弘法度眾、乃至佛的入滅，他參與經典的結集等事，完整展現縛悉底尊者修道的心路歷程，也藉此刻畫出佛陀的一生。

縛悉底篇

故事一開始先描述年輕比丘縛悉底（梵文：Svasti，北傳經典譯為「吉祥童子」、「妙吉祥童子」）過去是賤民階級，以看顧水牛維持家計，在森林裡

遇到未證悟的悉達多，他將一把姑尸草送給悉達多作坐墊，二人結下法緣。於是佛陀開始說起自己的故事，到接受善生少女的米乳汁，決定放棄苦行，回歸自己，在畢波羅樹下，體會到自性無我的道理。

在介紹這段歷史時，參與聽講的還有摩訶波闍波提（佛的姨母，喬答彌比丘尼）、馬勝比丘等人，縛悉底說起佛陀證悟之後對村童的教導，及之後佛陀轉法輪度五比丘，就此成立僧團。

竹林篇

「竹林篇」主要概述佛陀證道後初期的傳法經過與重要事蹟，透過對不同對象的教化，來展現一生皆在弘化的佛陀。如為頻婆梭羅王開示受持「五戒」與治國的關係、佛接納蘇利陀賤民出家，也度殺人犯央掘摩羅、波多恰拉（北傳譯「波羅遮那」）等人。釋迦國和拘利國發生一些糾紛和騷亂，佛陀亦慈悲出來協調。

在僧團的發展上，佛接受喬答彌等女性出家為僧尼，訂下「七滅諍法」（七項調停僧團內糾紛的和解議程）。因為須帝那的行為，促使佛陀制訂最初的戒律。另外，還有一些僧團生活規矩的由來等等。佛陀也為僧眾說十八界的觀想與修學，並詳細解釋「空無自性」的真理。

獅子吼篇

「獅子吼篇」記載佛陀傳法後期，直至涅槃後弟子初次結集法教的事蹟。內容包括佛為僧眾說《安般守意經》、《八大人覺經》、《梵網經》等。為在家弟子開示「受持八關齋戒」、「六方禮拜」等。

在維繫僧團的和合，佛也針對「比丘厭身自殺」、「不害比丘受毆」等慈悲應機開示，也有一些僧團戒律，如規範比丘尼不能獨行的緣由。最後佛陀晚年度眾及在娑羅雙樹間入涅槃的情景，亦包括後來經典的結集召開，阿難的參與等，故事描寫深刻感人。

書的結尾又回到本故事啟教因緣的主角縛悉底尊者，佛入滅時他

在旁，也參與經典結集。雖然佛陀已入滅，但縛悉底尊者覺得佛陀仍存在於他的身與心。

本書特色

佛傳故事的完整性

北傳佛傳所概述的內容大多包括兜率天托夢投胎、藍毗尼降生、青少年時代的生活、四門出遊、逾城出走、訪師求道、六年苦行、菩提樹下成道、初轉法輪、傳道教化、涅槃荼毗等項度。若以此檢視，本書所概述的佛陀一生歷史，是相當完整。發現不少故事是北傳佛傳較少被提及的，如縛悉底設法安排羅睺羅騎水牛（見〈一把麥糠〉）、佛陀與耶輸陀羅的前世因緣（見〈蓮願〉）。另外在佛陀教化說法部分，確實是作者刻意著墨之處，81篇的短文有近70篇在敘述修道弘法的故事，由此可臆測作者撰述佛傳的目的，較著重以故事說法，來彰顯傳者的歷史地位與價值。

佛陀說法開示菁華集

本書儼然是佛陀一生說法的菁華版。文中將佛陀對兒童、賤民、商人、國王、君臣、王妃、在家弟子、出家弟子、外道等各種對象的說法因緣與教化的內容對答，描述相當清楚。集錄了佛陀開示三皈依、五戒、八關齋戒、五蘊、四聖諦、十八界、十六勝行等佛教義理。還有不少當時的開示，後來被結集成經典，如《看願水牛經》、《四念處經》、《八大人覺經》、《梵網經》等。所以，閱讀本書會有種回到二千五百年前，親身聆聽佛陀說法的殊勝，讓人內心生起感動與聞法後身心的清涼自在。其中開示都以「專注」、「離苦」為前提。現代人在面對身心困頓的煩惱時，佛陀平實的解疑，提供了睿智的人生見解。

撰者以原始佛教修學法展現佛傳

由於作者本身是位禪師，弘揚佛教的正念禪法，所以閱讀本書可以發現撰者不斷將「專注、正念分明、當下保持覺知」等原始佛教修學法門，表露於全書中。從選擇故事的體裁，到佛陀的說法開示，以原始佛教修行法門為出發點，潛意識中已融合了自己修道的經驗與體驗，由此可以瞭解撰者修道的功夫。另外，也由於撰者為人樸素平實，修道以回歸現實生活為主，所以本書很少談及神秘化的事件。閱讀本書，會有種回到原始佛教純樸平實的感覺。若能以禪意般的慧眼來閱讀品味，會發現本書也是一部提供修道指引，瞭解聖者如何走向解脫之道的佛傳。

引人入勝的文學故事描寫

「故事」是最易打動人心，但故事要寫得好不簡單。撰者由於文學造詣好，描寫景物細膩盎然。文章常會將佛陀所到之處，所見的景物，如藍天、白雲、青草、碧溪、路邊的玫瑰、金黃色的田、童子的眼睛……描寫生動，讓人親臨其境。人物間的對話表達清楚，細心刻畫人與人之間的互動關係，如：羅睺羅與縛悉底修道法侶的互相增益；阿難受眾委託，當佛陀的侍者時的顧忌與擔憂（見〈功德田〉）。

各篇散文的標題也相當動人。如：波斯匿王，請問佛為何愛的愈深，痛苦也愈深。本文的標題——愛就是瞭解——表達了該文的總綱。另一文由多個故事串成，敘述難陀成為比丘，仍掛念未婚妻，佛陀說美貌會隨歲月消逝，教他如何觀五蘊；淨飯王病危，佛陀向父王說法：「由四種元素組合而成的短暫肉身，解散後將會不停地重新組合。」；喬答彌希望自己能出家為尼，請佛陀接納女性加入僧團的條件。撰者訂了一個很能呼應主題的標題——元素會重新組合。

撰者樸實描寫故事真實的一面。如：有一次僧團起紛爭，佛陀介入調解，比丘希望佛陀不要插手。佛陀明白他們被瞋恚心所矇蔽，因

此決定離開。該文流露出為人師長見弟子不受教的無奈，撰者在描寫這段故事時並無將佛陀神格化（見〈一把申怒波樹葉〉）。

如此將奧妙的法理，融入佛陀的生平故事之中，以小說體裁的散文，用淺顯口語化的文字表達，將佛陀的一生說法自然流露，是入門認識佛陀、學佛的好書。

評述建議

各篇故事內容連結性可增強

本書故事劇情的發展，一開始很有時序，但讀到第三冊時，則感覺各篇內容的連結性似乎不夠，亦即單篇集有多個關連性不強的故事。如〈一把麥糠〉文，開始時敘述逢雨季，食物短缺，僧人乞到的食物少，阿難乞回麥糠，將它烤香獻佛陀。他也告訴其他僧眾只有在乞不到食物時，才到馬房受供，不希望連累馬匹也捱餓。可以看到佛陀及其弟子對眾生的慈悲。第二段卻轉到舍利弗問佛陀若入滅，要怎樣確保大道的傳承，佛陀開示以戒為師。第三轉是縛悉底看到牧童，想起年少生活，與羅睺羅互吐心聲，縛悉底答應有日要帶著羅睺羅騎牛享受悠閒。第四段又轉至佛陀第13次的安居，彌伽耶向佛陀請問獨修與共修的差別，佛陀並開示比丘要修習觀想死亡、慈悲、無常和覺察呼吸。這則故事名〈一把麥糠〉，其實是由四個小故事所組成，但前後並無關連性，使得閱讀有種夾雜的感覺。另在〈論說之網〉一文，故事的相關性、連結性似乎也不足。

故事來源能標註原典出處

本書雖為故事體裁，撰者也宣稱取材自24部巴利文、梵文以及中文佛典。但閱讀全書時，竟無一處針對故事的內容，說明資料來源出處，殊為可惜。若每一篇故事可以介紹資料原始出處，可方便讀者延伸閱讀。尤其本書有很多取自巴利文的資料，不少故事是北傳傳記

所未見到的。如：〈寶石項鍊〉介紹耶輸陀羅如何與悉達多的相識；〈慈悲之路〉清楚地描寫悉達多與妻子耶輸陀羅的相處，耶輸陀羅熱心從事慈善工作，悉達多也給予支持協助；在〈金蹄〉一文，敘述佛陀離家修行時，耶輸陀羅如何幫助他準備馬匹、衣物。佛陀與耶輸陀羅的相處與互動關係在北傳傳記中鮮少被記載及描述。

編輯與出版相關問題

本書香港版一冊，台灣「法鼓文化」改為三冊出版。初閱讀法鼓版時，僅發現其散文篇名有更改，如〈滿滿的姑尸草〉、〈蒲桃樹下〉、〈寶石項鍊〉、〈月光下之笛聲〉、〈耶輸陀羅睡著了嗎？〉然而仔細閱讀，發現再版的文字亦有修正、潤飾，使得文詞的閱讀通暢許多，充分表現了譯著的信、雅、達。然有些部分亦可再加強的，如香港版書後所附為「漢巴梵對照表」，法鼓版卻變成「中文－巴利文對照表」。其實文後的索引，是有巴利文和梵文的，且梵巴字型若能加入上標與下標，相信更助益解讀。再者，索引經漢譯後，若能再加編中文筆畫索引，將會更方便讀者閱讀檢索。

另索引部分僅編列「人名及地名」部分，建議經典的全名亦可列出。如：香港版將 *Hatthipadopama Sutta*，譯成《大象足印經》（見〈舍利弗之吼〉），透過字典查找，才知是《象跡喻經》，法鼓版已更改，但很可惜的是刪除了原來的梵文。《勝妙獨處法門經》*Bhaddekaratta Sutta*（見〈慧藏〉），在香港版譯為《獨處殊勝法經》（漢譯南傳元亨版譯為：《一夜賢者經》），經名有些許差異。假若這些經典能加註梵、巴經名索引，相信更容易輔助查找經典。

結語

佛陀一生弘法的記載，並無一部完整的著作，遍散於佛教各經論中。所以，要寫出一部佛陀一生完整的行誼，是極為困難的事，必須

要遍讀佛教經典，力求真實，處處有據。撰者宣稱本書取材自梵、巴、漢佛典資料，閱讀之餘，確實發現有不少故事在北傳的佛傳中鮮少提到。我們希望未來有更多取材自各原典語言的佛傳資料，以建構一部融合梵、巴、藏、漢完整的佛陀傳記。

本書藉由縛悉底牧童與佛陀的因緣際會開始，繼而循序鋪陳佛陀一生的重要事蹟與教化。從歷史、信仰、文化傳播等面向，述說佛陀從出生至涅槃八十多年的人生故事。透過作者平實的手法，已是將佛陀的一生，結合其個人修行造詣與對佛法理解的結晶展現。全書名為《一行禪師說佛陀故事》，也藉此將佛的教法傳播開來，讓每位閱讀者都分享到：重步佛陀「故道」，細看「白雲」的感受。📖

【延伸閱讀】古籍佛陀傳記

1. 經典部分：

(1) 敘述佛陀生平事蹟經典有《普曜經》、《方廣大莊嚴經》、《本行集經》、《佛所行讚》、《佛本行經》、《中本起經》、《佛說眾許摩訶帝經》、《過去現在因果經》、《異出菩薩本起經》、《佛說太子瑞應本起經》、《修行本起經》、《慧上菩薩問大善權經》、《佛說十二遊經》、《菩薩本生蔓論》、《長阿含大本經(巴利長部第十四經)》、《長阿含轉輪聖王經》等。

(2) 敘述佛陀入滅的經典有《遊行經》、《佛般泥洹經》、《大般涅槃經》、《般泥洹經》、《佛遺教經》等。

2. 律典部分：

《四分律第31~33卷》、《摩訶僧祇律第23卷》、《五分律第15~16卷》、《十誦律第21卷》、《根本說一切有部毗奈耶雜事第36卷》、《善見律律毗婆沙第1卷》、《巴利文律藏之大品》等。

3. 中國歷代撰述：

《釋迦譜》(梁僧祐)、《釋迦氏譜》(道宣)、《釋迦方志》、《歷代三寶記》、《佛祖統記》、《隆興編年通論》、《釋氏通鑑》、《佛祖歷代通載》、《釋氏稽古略》等。

註釋：

註一：佛教圖書館館藏聯合目錄http://www.gaya.org.tw/library/lib_join/index.asp